

Beschluss des Engeren Ausschusses des Verwaltungsrats vom 15. Dezember 2015 zur Genehmigung der Haushalts- und Finanzvorschriften (SC/D 3/15)

DER ENGERE AUSSCHUSS DES VERWALTUNGSRATS DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION,

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen, insbesondere auf den Neunten Teil (Besondere Übereinkommen),

gestützt auf die Verordnungen (EU) Nr. 1257/2012 und Nr. 1260/2012,

gestützt auf Regel 2 Absatz 1 Buchstabe c der Durchführungsordnung zum einheitlichen Patentschutz,

BESCHLIESST:

Artikel 1

Die nachstehenden Haushalts- und Finanzvorschriften werden genehmigt.

Artikel 2

Diese Vorschriften treten am Tag des Geltungsbeginns der Verordnungen (EU) Nr. 1257/2012 und Nr. 1260/2012 gemäß Artikel 18 Absatz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und Artikel 7 Absatz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1260/2012 in Kraft.

Geschehen zu München am 15. Dezember 2015

Für den Engeren Ausschuss des Verwaltungsrats

Der Vorsitzende

Jérôme DEBRULLE

Decision of the Select Committee of the Administrative Council of 15 December 2015 adopting the Budgetary and Financial Rules (SC/D 3/15)

THE SELECT COMMITTEE OF THE ADMINISTRATIVE COUNCIL OF THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION,

Having regard to the European Patent Convention and in particular Part IX (Special Agreements) thereof,

Having regard to Regulations (EU) No 1257/2012 and No 1260/2012,

Having regard to Rule 2(1)(c) relating to Unitary Patent Protection,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Budgetary and Financial Rules as set forth below are adopted.

Article 2

These Rules shall enter into force on the date of application of Regulations (EU) No 1257/2012 and No 1260/2012 in accordance with Article 18, paragraph 2, of Regulation (EU) No 1257/2012 and Article 7, paragraph 2, of Regulation (EU) No 1260/2012.

Done at Munich, 15 December 2015

For the Select Committee of the Administrative Council

The Chairman

Jérôme DEBRULLE

Décision du Comité restreint du Conseil d'administration du 15 décembre 2015 adoptant le règlement budgétaire et financier (SC/D 3/15)

LE COMITÉ RESTREINT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS,

vu la Convention sur le brevet européen, et notamment sa neuvième partie (Accords particuliers),

vu les règlements (UE) n° 1257/2012 et n° 1260/2012,

vu l'article 2, paragraphe 1, lettre c du règlement d'application relatif à la protection unitaire conférée par un brevet,

DÉCIDE :

Article premier

Le règlement budgétaire et financier, dont les dispositions sont énoncées ci-après, est adopté.

Article 2

Il entre en vigueur à la date d'application des règlements (UE) n° 1257/2012 et n° 1260/2012, conformément à l'article 18, paragraphe 2 du règlement (UE) n° 1257/2012 et à l'article 7, paragraphe 2 du règlement (UE) n° 1260/2012.

Fait à Munich, le 15 décembre 2015

Par le Comité restreint du Conseil d'administration

Le Président

Jérôme DEBRULLE

Haushalts- und Finanzvorschriften (HFV)

Artikel 1

Haushaltsaufstellung und Haushaltsausführung

(1) Die Einnahmen und Ausgaben im Zusammenhang mit der Durchführung der Aufgaben, die dem Europäischen Patentamt gemäß Artikel 143 EPÜ und Regel 1 Absatz 1 der Durchführungsordnung zum einheitlichen Patentschutz übertragen werden, sind Bestandteil des Haushalts der Europäischen Patentorganisation. Die Finanzordnung der Europäischen Patentorganisation und ihre Ausführungsbestimmungen sind vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen in diesen Vorschriften in der jeweils geltenden Fassung anzuwenden.

(2) Der Präsident des Europäischen Patentamts legt dem Engeren Ausschuss des Verwaltungsrats den Entwurf einer Aufstellung der in Absatz 1 genannten Einnahmen und Ausgaben vor. Der Engere Ausschuss des Verwaltungsrats gibt eine Stellungnahme zu diesem Entwurf ab, bevor die entsprechenden Einnahmen und Ausgaben zusammen mit den erforderlichen Erläuterungen in den Entwurf des Gesamthaushalts der Europäischen Patentorganisation aufgenommen werden, der vom Präsidenten des Europäischen Patentamts dem Haushalts- und Finanzausschuss sowie dem Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation vorgelegt wird. Der Haushalts- und Finanzausschuss und der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation werden über die Stellungnahme des Engeren Ausschusses des Verwaltungsrats und die Reaktion des Europäischen Patentamts unterrichtet.

(3) Der Präsident des Europäischen Patentamts erstellt vierteljährlich einen Bericht über die Ausführung des Haushalts anhand der Einnahmen und Ausgaben nach Absatz 1 im vorausgegangenen Quartal und übermittelt ihn dem Engeren Ausschuss des Verwaltungsrats.

Budgetary and Financial Rules (BFR)

Article 1

Budgeting and budget implementation

(1) The income and expenditure with regard to the implementation of the tasks entrusted to the European Patent Office pursuant to Article 143 EPC and Rule 1, paragraph 1, relating to Unitary Patent Protection shall be an integral part of the budget of the European Patent Organisation. The Financial Regulations of the European Patent Organisation and the rules for their implementation, as amended, shall apply except where the present rules otherwise provide.

(2) The President of the European Patent Office shall submit to the Select Committee of the Administrative Council a draft statement of the income and expenditure referred to in paragraph 1. The Select Committee of the Administrative Council shall give an opinion on this draft statement before the corresponding income and expenditure, along with the necessary explanations, are integrated into the overall draft budget of the European Patent Organisation, which is submitted to the Budget and Finance Committee and the Administrative Council of the European Patent Organisation by the President of the European Patent Office. The Budget and Finance Committee and the Administrative Council of the European Patent Organisation shall be informed of the opinion of the Select Committee of the Administrative Council and of the response of the European Patent Office.

(3) The President of the European Patent Office shall draw up quarterly and submit to the Select Committee of the Administrative Council a budget implementation statement on the income and expenditure under paragraph 1 during the preceding quarter.

Règlement budgétaire et financier (RBF)

Article premier

Budgétisation et exécution du budget

(1) Les recettes et dépenses liées à l'exécution des tâches confiées à l'Office européen des brevets en vertu de l'article 143 CBE et de la règle 1, paragraphe 1 du règlement d'application relatif à la protection unitaire conférée par un brevet, font partie intégrante du budget de l'Organisation européenne des brevets. Le règlement financier de l'Organisation européenne des brevets et les règlements d'application y afférents sont applicables dans leur version en vigueur, à moins que le présent règlement n'en dispose autrement.

(2) Le Président de l'Office européen des brevets soumet au Comité restreint du Conseil d'administration un projet d'état des recettes et dépenses visées au paragraphe 1. Le Comité restreint du Conseil d'administration émet un avis sur ce projet avant que les recettes et dépenses correspondantes ainsi que les explications nécessaires soient intégrées au projet de budget global de l'Organisation européenne des brevets, qui est soumis par le Président de l'Office européen des brevets à la Commission du budget et des finances et au Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets. La Commission du budget et des finances et le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets sont informés de l'avis du Comité restreint du Conseil d'administration, ainsi que de la réponse de l'Office européen des brevets.

(3) Le Président de l'Office européen des brevets dresse trimestriellement et transmet au Comité restreint du Conseil d'administration un rapport d'exécution du budget présentant les recettes et dépenses, telles que visées au paragraphe 1, pour le trimestre précédent.

(4) Übersteigen die tatsächlichen Ausgaben die Haushaltsvoranschläge, so wird dem in Absatz 3 genannten Bericht ein außerordentlicher Bericht beigefügt. Dieser enthält ausführliche Begründungen, warum höhere als die veranschlagten Kosten entstanden sind, sowie erforderlichenfalls Vorschläge für mögliche Abhilfemaßnahmen. Zur Erörterung des außerordentlichen Berichts beruft der Vorsitzende des Engeren Ausschusses des Verwaltungsrats eine außerordentliche Sitzung ein.

Erläuterung*:

Artikel 1 – Haushaltsaufstellung und Haushaltsausführung

1. Die teilnehmenden Mitgliedstaaten haben dem EPA gemäß Artikel 143 EPÜ und Regel 1 (1) der Durchführungsordnung zum einheitlichen Patentschutz (nachstehend: "DOEPS") die in Artikel 9 (1) der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Aufgaben übertragen. Im Dokument SC/30/13 hat das EPA verschiedene Grundsätze im Entwurf vorgelegt, wie die Einnahmen und Ausgaben im Zusammenhang mit der Ausführung dieser Aufgaben in den Haushalt aufgenommen werden könnten. Artikel 1 (1) der Haushalts- und Finanzvorschriften (nachstehend: "HFV") sieht dementsprechend den übergeordneten Grundsatz einer vollständigen Aufnahme dieser Einnahmen und Ausgaben in den Haushalt der Europäischen Patentorganisation vor.

2. Die Finanzordnung der Europäischen Patentorganisation und ihre Ausführungsbestimmungen (nachstehend: "FinO") legen die neben den Finanzvorschriften des EPÜ anwendbaren Regeln fest, die für das Finanz- und Haushaltswesen der Europäischen Patentorganisation maßgeblich sind (s. Art. 50 EPÜ in Verbindung mit Art. 1 (1) FinO). Die in Artikel 1 (1) HFV genannten Ausführungsbestimmungen der FinO umfassen beispielsweise die Weisung über die Anwendung der Artikel 40 und 40a FinO und die Anweisung über die Anwendung bestimmter Vorschriften der FinO, soweit diese für die Zwecke der vorliegenden Vorschriften relevant sind.

(4) If the actual expenditure exceeds the budget estimates, the statement under paragraph 3 shall be accompanied by an extraordinary report. This report shall provide detailed explanations as to why the estimated costs have been exceeded and propose, where necessary, possible corrective measures. An extraordinary meeting of the Select Committee of the Administrative Council shall be convened by its Chairman in order to discuss the extraordinary report.

Explanatory note: *

Article 1 – Budgeting and budget implementation

1. The participating Member States entrusted the EPO with the tasks referred to in Article 9(1) of Regulation (EU) No 1257/2012 in accordance with Article 143 EPC and Rule 1(1) relating to Unitary Patent Protection (hereinafter "UPR"). In document SC/30/13, the EPO presented some draft principles on how the income and expenditure with regard to the implementation of these tasks could be integrated into the budget. Accordingly, Article 1(1) of the Budgetary and Financial Rules (hereinafter "BFR") provides for the overarching principle of full integration of said income and expenditure into the budget of the European Patent Organisation.

2. The Financial Regulations of the European Patent Organisation and the rules for their implementation (hereinafter "FinRegs") contain the provisions other than those laid down in the EPC governing the finances and budget of the European Patent Organisation (see Article 50 EPC in conjunction with Article 1(1) FinRegs). The implementing rules of the FinRegs referred to in Article 1(1) BFR encompass for instance the Directive on applying Articles 40 and 40a of the FinRegs and the Instructions for the implementation of certain provisions of the FinRegs, as far as is relevant for the purpose of the present Rules.

(4) Si les dépenses réelles dépassent les estimations budgétaires, le rapport prévu au paragraphe 3 est accompagné d'un rapport établi à titre exceptionnel. Ce dernier fournit des explications détaillées sur les motifs pour lesquels les coûts estimés ont été dépassés et propose, si nécessaire, des mesures correctives possibles. Sur convocation de son président, le Comité restreint du Conseil d'administration se réunit en séance extraordinaire afin de discuter du rapport établi à titre exceptionnel.

Remarque explicative*:

Article premier – Budgétisation et exécution du budget

1. Les États membres participants ont confié à l'OEB les tâches énoncées à l'article 9(1) du règlement (UE) n° 1257/2012, conformément à l'article 143 CBE et à la règle 1(1) du règlement d'application relatif à la protection unitaire conférée par un brevet (ci-après dénommé "RPU"). Dans le document SC/30/13, l'OEB a proposé un certain nombre de principes concernant la manière dont les recettes et dépenses liées à l'exécution de ces tâches pourraient être intégrées au budget. L'article 1(1) du règlement budgétaire et financier (ci-après dénommé "RBF") prévoit en conséquence le principe fondamental selon lequel ces recettes et dépenses font partie intégrante du budget de l'Organisation européenne des brevets.

2. Le règlement financier de l'Organisation européenne des brevets et les règlements d'application y afférents (ci-après dénommés le "règlement financier") contiennent les dispositions autres que celles de la CBE qui régissent les finances et le budget de l'Organisation européenne des brevets (cf. article 50 CBE, ensemble l'article 1(1) du règlement financier). Les règlements d'application du règlement financier visés à l'article 1(1) RBF englobent par exemple les Instructions concernant l'application des articles 40 et 40bis du règlement financier de l'OEB ainsi que l'Instruction relative à l'application de certaines dispositions du règlement financier de l'OEB, dans la mesure où ces textes sont pertinents aux fins du présent règlement.

* Zwecks Erleichterung der Lesbarkeit werden die Erläuterungen zu den einzelnen Vorschriften kursiv gedruckt.

* For better readability, the explanatory notes are presented in italics after the provision concerned.

* Afin de faciliter la lecture, les notes explicatives sont présentées en italique après chaque règle.

3. Gemäß Artikel 1 (1) HFV, ist die FinO vorbehaltlich gegenteiliger Bestimmungen in diesen Vorschriften in der jeweils geltenden Fassung anzuwenden. Als Rechtsetzungstechnik wurde die dynamische Bezugnahme gewählt.

4. Artikel 1 (2) HFV regelt das Verfahren für die Umsetzung von Artikel 1 (1) HFV: Der Präsident des EPA legt dem Engeren Ausschuss die in Artikel 1 (1) HFV genannten Einnahmen und Ausgaben in Form einer Aufstellung vor, die anschließend in den jährlichen Haushaltsentwurf der Europäischen Patentorganisation aufgenommen wird. Der Engere Ausschuss wird aufgefordert, fristgerecht eine Stellungnahme zu dieser Aufstellung abzugeben, bevor die in Artikel 1 (1) HFV genannten Einnahmen und Ausgaben in den Entwurf des Gesamthaushalts der Organisation aufgenommen werden, den der Präsident des Amts dem Haushalts- und Finanzausschuss sowie dem Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation vorlegt (s. SC/30/13).

5. Artikel 1 (3) HFV sieht vor, dass der Präsident des EPA vierteljährlich einen Bericht über die Ausführung des Haushalts erstellt. Dieser Bericht enthält einen speziellen Bericht zu den in Artikel 1 (1) HFV genannten Einnahmen und Ausgaben im vorausgegangenen Quartal (s. auch Art. 2 HFV, der eine vierteljährliche Feststellung der Gesamteinnahmen aus Gebühren und eine Schätzung der dem EPA entstehenden Gesamtkosten vorsieht, sowie Art. 4 (1) HFV, der eine vierteljährliche Zahlung an die teilnehmenden Mitgliedstaaten vorsieht).

6. Artikel 1 (4) HFV enthält einen Mechanismus zur Kostenkontrolle und -überwachung. Sollten die tatsächlichen Ausgaben, d. h. die tatsächlichen Kosten, die Haushaltsvoranschläge übersteigen, wird der in Absatz 3 genannten Aufstellung ein außerordentlicher Bericht beigefügt. Dieser enthält ausführliche Begründungen, warum die Haushaltsvoranschläge überschritten wurden. Diese außerordentlichen Berichte werden den Mitgliedstaaten das notwendige Instrumentarium bieten, damit sie die Kosten kontinuierlich und eng überwachen können und sichergestellt ist, dass erforderlichenfalls korrigierend eingegriffen werden kann.

3. Pursuant to Article 1(1) BFR, the FinRegs shall apply, as amended, except where the present rules otherwise provide. The legislative technique chosen is that of a dynamic reference.

4. Article 1(2) BFR provides for the procedure to be followed for the purpose of implementing Article 1(1) BFR: the President of the EPO will submit to the Select Committee the income and expenditure referred to in Article 1(1) BFR in the form of a statement which will then be integrated into the annual draft budget of the Organisation. The Select Committee will be invited to give an opinion in due time on this statement before the income and expenditure referred to in Article 1(1) BFR is integrated into the overall draft budget of the Organisation and submitted to the Budget and Finance Committee and the Administrative Council of the European Patent Organisation by the President of the EPO (see document SC/30/13).

5. Article 1(3) BFR provides for a budget implementation statement to be drawn up quarterly by the President of the EPO. It will contain a specific report on the income and expenditure referred to in Article 1(1) BFR during the preceding quarter (see also Article 2 BFR, which provides for an establishment of overall fee income and an estimate of the overall costs incurred by the European Patent Organisation on a quarterly basis, as well as Article 4(1) BFR, which provides for a quarterly payment to the participating Member States).

6. Article 1(4) BFR contains a mechanism on cost control and monitoring. If the actual expenditure, i.e. the actual costs, exceeds the budget estimates, the statement under paragraph 3 will be accompanied by an extraordinary report. This report will provide detailed explanations as to why the budget estimates have been exceeded. These extraordinary reports will provide the participating Member States with the necessary tools for the continuous close monitoring of the costs and will ensure that, where necessary, corrective measures can be taken.

3. L'article 1(1) RBF dispose que le règlement financier est applicable dans sa version en vigueur, à moins que le présent règlement n'en dispose autrement. La technique législative retenue est celle de la référence dynamique.

4. L'article 1(2) RBF expose la procédure à suivre aux fins de la mise en œuvre de l'article 1(1) RBF. Le Président de l'OEB soumettra au Comité restreint les recettes et dépenses visées à l'article 1(1) RBF, sous forme d'un état qui sera intégré par la suite au projet de budget annuel de l'Organisation. Le Comité restreint sera invité à émettre en temps voulu un avis sur cet état, avant que les recettes et dépenses visées à l'article 1(1) RBF soient intégrées au projet de budget global de l'Organisation et soumises par le Président de l'OEB à la Commission du budget et des finances et au Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (cf. document SC/30/13).

5. L'article 1(3) RBF prévoit que le Président de l'OEB dressera trimestriellement un rapport d'exécution du budget. Ce rapport présentera de manière spécifique les recettes et dépenses, telles que visées à l'article 1(1) RBF, pour le trimestre précédent (cf. également article 2 RBF, selon lequel le total des recettes provenant des taxes et une estimation du total des coûts occasionnés pour l'Organisation européenne des brevets seront établis sur une base trimestrielle, ainsi que l'article 4(1) RBF, qui prévoit un versement trimestriel destiné aux États membres participants).

6. L'article 1(4) RBF comporte un mécanisme relatif au contrôle et au suivi des coûts. Si les dépenses réelles, à savoir les coûts réels, dépassent les estimations budgétaires, le rapport prévu au paragraphe 3 sera accompagné d'un rapport établi à titre exceptionnel, qui fournira des explications détaillées sur les motifs pour lesquels les estimations budgétaires ont été dépassées. Ces rapports établis à titre exceptionnel donneront aux États membres participants les outils nécessaires pour procéder en permanence à un suivi étroit des coûts, et garantiront que, si nécessaire, des mesures correctives pourront être prises.

Artikel 2
Feststellung der Gesamteinnahmen aus Gebühren und der Gesamtkosten

(1) Das Europäische Patentamt stellt vierteljährlich die Gesamteinnahmen aus den Gebühren fest, die nach der Gebührenordnung zum einheitlichen Patentschutz an das Europäische Patentamt entrichtet wurden.

(2) Das Europäische Patentamt legt vierteljährlich eine Schätzung der tatsächlichen Gesamtkosten vor, die der Europäischen Patentorganisation im Zusammenhang mit den zusätzlichen Aufgaben entstehen, die in Artikel 9 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannt sind und dem Europäischen Patentamt gemäß Artikel 143 EPÜ und Regel 1 Absatz 1 der Durchführungsordnung zum einheitlichen Patentschutz übertragen wurden; darin inbegriffen sind die Kosten der in Artikel 4 Absatz 1 der Gebührenordnung zum einheitlichen Patentschutz genannten Kompensation von Übersetzungskosten gemäß Artikel 146 EPÜ.

(3) Die in Absatz 1 bzw. 2 genannten Einnahmen und Kosten werden unter den entsprechenden Artikeln des Haushalts der Europäischen Patentorganisation verbucht.

Artikel 2 – Feststellung der Gesamteinnahmen aus Gebühren und der Gesamtkosten

1. Artikel 2 (1) HFV sieht vor, dass das EPA vierteljährlich die Gesamteinnahmen aus den Gebühren feststellt, die nach der Gebührenordnung zum einheitlichen Patentschutz (nachstehend: GebOEPS) an das Europäische Patentamt entrichtet wurden. Folgende Gebühren sind in der GebOEPS vorgegeben: Jahresgebühren und Zuschlagsgebühren für deren verspätete Zahlung (Art. 2 (1) Nm. 1 und 2 GebOEPS), Wiedereinsetzungsgebühr (Art. 2 (2) GebOEPS), Zuschlagsgebühr gemäß Regel 10 (4) DOEPS (s. auch Art. 4 (2) GebOEPS) sowie die Verwaltungsgebühren, Auslagen und Verkaufspreise nach Artikel 5 GebOEPS. Artikel 2 (2) HFV sieht vor, dass das EPA - ebenfalls vierteljährlich - eine Schätzung der Gesamtkosten vorlegt, die der Europäischen Patentorganisation entstehen. Damit wird dem Umstand Rechnung getragen, dass die Zahlungen an die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten vierteljährlich erfolgen (s. Art. 4 (1) und (2) HFV).

Article 2
Establishment of overall fee income and of overall costs

(1) The European Patent Office shall, on a quarterly basis, establish the overall income from the fees paid to the European Patent Office under the Rules relating to Fees for Unitary Patent Protection.

(2) The European Patent Office shall, on a quarterly basis, provide an estimate of the overall actual costs incurred by the European Patent Organisation for the additional tasks referred to in Article 9, paragraph 1, of Regulation (EU) No 1257/2012 and entrusted to the European Patent Office pursuant to Article 143 EPC and Rule 1, paragraph 1, relating to Unitary Patent Protection, including the costs of the compensation for translation costs referred to in Article 4, paragraph 1, of the Rules relating to Fees for Unitary Patent Protection, in accordance with Article 146 EPC.

(3) The income and costs under paragraphs (1) and (2) respectively shall be accounted for under the relevant articles of the European Patent Organisation's budget.

Article 2 – Establishment of overall fee income and of overall costs

1. Article 2(1) BFR provides that the EPO shall, on a quarterly basis, establish the overall income from the fees paid to the European Patent Office under the Rules relating to Fees for Unitary Patent Protection (hereinafter "RFeesUPP"). The fees laid down in RFeesUPP are the following: renewal fees and any additional fees for their belated payment (Article 2(1), items 1 and 2, RFeesUPP), fee for re-establishment of rights (Article 2(2) RFeesUPP), the additional fee referred to in Rule 10(4) UPR (see also Article 4(2) RFeesUPP) and the administrative fees and expenses and prices under Article 5 RFeesUPP. Article 2(2) BFR provides for the establishment, also on a quarterly basis, of an estimate of the overall costs incurred by the European Patent Organisation. This reflects the fact that payments to be effected to the individual participating Member States will be made on a quarterly basis (see Article 4(1) and (2) BFR).

Article 2
Établissement du total des recettes provenant des taxes, ainsi que du total des coûts

(1) L'Office européen des brevets établit sur une base trimestrielle le total des recettes provenant des taxes qui lui sont payées en vertu du règlement relatif aux taxes pour la protection unitaire.

(2) L'Office européen des brevets fournit sur une base trimestrielle une estimation du total des coûts réels qu'entraînent, pour l'Organisation européenne des brevets, les tâches supplémentaires énoncées à l'article 9, paragraphe 1 du règlement (UE) n° 1257/2012 et confiées à l'Office européen des brevets conformément à l'article 143 CBE et à la règle 1, paragraphe 1 du règlement d'application relatif à la protection unitaire conférée par un brevet, y compris des coûts afférents à la compensation des coûts de traduction visée à l'article 4, paragraphe 1 du règlement relatif aux taxes pour la protection unitaire, en application de l'article 146 CBE.

(3) Les recettes et les coûts visés respectivement au paragraphe 1 et au paragraphe 2 sont comptabilisés dans les articles pertinents du budget de l'Organisation européenne des brevets.

Article 2 – Établissement du total des recettes provenant des taxes, ainsi que du total des coûts

1. L'article 2(1) RBF dispose que l'OEB établit sur une base trimestrielle le total des recettes provenant des taxes qui lui sont payées en vertu du règlement relatif aux taxes pour la protection unitaire (ci après dénommé "RRT-PBU"). Les taxes prévues dans le RRT-PBU sont les suivantes : taxes annuelles et surtaxes pour retard de paiement desdites taxes annuelles (article 2(1), points 1 et 2 RRT-PBU), taxe de restitutio in integrum (article 2(2) RRT-PBU), surtaxe visée à la règle 10(4) RPU (cf. également article 4(2) RRT-PBU) et taxes d'administration, redevances et tarifs (article 5 RRT-PBU). L'article 2(2) RBF dispose que l'OEB établit, là aussi sur une base trimestrielle, une estimation du total des coûts occasionnés pour l'Organisation européenne des brevets. Cela reflète le fait que les versements destinés à chaque État membre participant seront effectués sur une base trimestrielle (cf. article 4(1) et (2) RBF).

2. Nach Artikel 2 (2) HFV legt das EPA eine Schätzung der Gesamtkosten vor, die der Europäischen Patentorganisation im Zusammenhang mit den zusätzlichen Aufgaben entstehen, die dem EPA übertragen wurden. Diese Gesamtkosten betreffen ausschließlich die in Artikel 9 (1) der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 genannten Verwaltungsaufgaben, die in der Phase nach der Erteilung eines europäischen Patents anfallen, d. h. in der Post-Grant-Phase. Gemäß Artikel 146 EPÜ sind in diesen Gesamtkosten auch die Kosten der Kompensation von Übersetzungskosten nach Artikel 4 (1) GebOEPS in Verbindung mit Regel 11 DOEPS inbegriffen.

3. Das EPA wird sich nach Kräften bemühen, die in Artikel 2 (2) HFV genannten Kosten, die von den teilnehmenden Mitgliedstaaten zu tragen sind, dauerhaft möglichst niedrig zu halten. Dies entspricht der generellen Verpflichtung des EPA zur Kosteneffizienz, die bereits im (laut Art. 1 (1) HFV anwendbaren) Artikel 2 FinO verankert ist, der da lautet: "Die Finanzverwaltung der Organisation hat nach den Grundsätzen der Sparsamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung zu erfolgen."

4. Darüber hinaus können die teilnehmenden Mitgliedstaaten aufgrund der bestehenden Vorschriften zur Sicherstellung einer soliden Kosten- und Haushaltsplanung die Kosten kontinuierlich überwachen (s. den jährlichen Entwurf einer Aufstellung, der dem Engeren Ausschuss nach Art. 1 (2) HFV zur Stellungnahme vorzulegen ist, und den vierteljährlichen Bericht über die Ausführung des Haushalts nach Art. 1 (3) und (4) HFV, die einen Vergleich der tatsächlichen Kosten mit den Haushaltsvoranschlägen ermöglichen werden).

5. Das Verfahren für die Berechnung der Kosten wird gemäß Artikel 50 e) EPÜ in der FinO geregelt. Dies wird zu einem späteren Zeitpunkt geschehen, auf jeden Fall aber, bevor die Umsetzung des einheitlichen Patentsystems im EPA beginnt. Ein Entwurf der revidierten FinO wird dann zunächst dem Engeren Ausschuss zur Stellungnahme vorgelegt, bevor er dem HFA und dem Rat präsentiert wird (s. SC/30/13 und SC/27/14 zur allgemeinen Vorgehensweise in Bezug auf die Kosten).

2. Article 2(2) BFR specifies that the EPO will provide an estimate of the overall costs incurred by the European Patent Organisation for the additional tasks entrusted to the EPO. These overall costs exclusively relate to the administrative tasks referred to in Article 9(1) of Regulation (EU) No 1257/2012, which concern the phase following the grant of a European patent, i.e. the post-grant phase. In accordance with Article 146 EPC, these overall costs include the costs for compensation for translation costs under Article 4(1) RFeesUPP in conjunction with Rule 11 UPR.

3. The EPO will make every effort to permanently keep the costs referred to in Article 2(2) BFR, which are to be borne by the participating Member States, at the lowest possible level. This reflects the general commitment of the EPO to cost efficiency already laid down in Article 2 of the FinRegs (which apply pursuant to Article 1(1) BFR), which reads as follows: "The financial administration of the Organisation shall be conducted in accordance with the principles of economy and sound financial management".

4. Moreover, the provisions ensuring sound budgeting of the costs (see the annual draft statement to be submitted to the Select Committee for opinion under Article 1(2) BFR and the quarterly budget implementation statement under Article 1(3) and (4) BFR, which will enable a comparison of the actual costs with the budget estimates) will allow the participating Member States to continuously monitor the costs.

5. The method of calculating the costs will be provided for in the FinRegs as prescribed under Article 50(e) EPC. This will take place at a later stage, and in any event before the unitary patent becomes operational at the EPO. A draft of the revised FinRegs will then be presented to the Select Committee for opinion, before it is submitted to the BFC and the Administrative Council (see documents SC/30/13 and SC/27/14 for the general approach with regard to costs).

2. L'article 2(2) RBF dispose que l'OEB fournira une estimation du total des coûts qu'entraînent, pour l'Organisation européenne des brevets, les tâches supplémentaires confiées à l'OEB. Ce total des coûts se rapporte exclusivement aux tâches administratives énoncées à l'article 9(1) du règlement (UE) n° 1257/2012, qui concernent la phase suivant la délivrance d'un brevet européen, à savoir la phase post-délivrance. Conformément à l'article 146 CBE, le total des coûts inclut les coûts afférents à la compensation des coûts de traduction visée à l'article 4(1) RRT-PBU ensemble la règle 11 RPU.

3. L'OEB mettra tout en œuvre pour maintenir en permanence les coûts visés à l'article 2(2) RBF, qui seront à la charge des États membres participants, au niveau le plus bas possible. Cela reflète l'engagement général de l'OEB en faveur de la rentabilité déjà ancré à l'article 2 du règlement financier, qui est applicable en l'occurrence conformément à l'article 1(1) RBF et qui dispose que "l'administration financière de l'Organisation doit être conduite conformément à des principes d'économie et de bonne gestion financière".

4. Par ailleurs, les États membres participants pourront surveiller en permanence les coûts, grâce aux dispositions prises pour assurer leur bonne budgétisation (à savoir le projet d'état des recettes et dépenses soumis tous les ans, pour avis, au Comité restreint, conformément à l'article 1(2) RBF, ainsi que le rapport trimestriel d'exécution du budget prévu par l'article 1(3) et (4) RBF, qui permettront de comparer les coûts réels aux prévisions budgétaires).

5. Les modalités de calcul des coûts seront déterminées dans le règlement financier, comme prescrit à l'article 50e) CBE. Cette étape interviendra à un stade ultérieur, mais, en tout état de cause, avant que le brevet unitaire ne devienne opérationnel à l'OEB. Un projet de révision du règlement financier sera ensuite présenté au Comité restreint, pour avis, avant d'être soumis à la Commission du budget et des finances et au Conseil d'administration (cf. documents SC/30/13 et SC/27/14 en ce qui concerne l'approche générale en matière de coûts).

6. Laut Artikel 2 (3) HFV werden die in Artikel 2 (1) und (2) HFV genannten Einnahmen und Kosten unter den entsprechenden Artikeln des Haushalts der Europäischen Patentorganisation verbucht. Wie in Artikel 1 (2) HFV vorgesehen, werden die erforderlichen Details in Form einer Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben vorgelegt.

6. Article 2(3) BFR sets out that the income and costs under Article 2(1) and (2) BFR will be accounted for under the relevant articles of the European Patent Organisation's budget. As provided for in Article 1(2) BFR, the required details will be presented in the form of a statement of income and expenditure.

6. L'article 2(3) RBF précise que les recettes et les coûts visés à l'article 2(1) et (2) RBF seront comptabilisés dans les articles pertinents du budget de l'Organisation européenne des brevets. Comme prévu à l'article 1(2) RBF, les détails nécessaires seront présentés sous la forme d'un état des recettes et des dépenses.

**Artikel 3
Ermittlung des aufzuteilenden Betrags**

Das Europäische Patentamt ermittelt den Betrag, der gemäß dem in Artikel 2 der Vorschriften zur Aufteilung von Gebühren unter den teilnehmenden Mitgliedstaaten festgelegten Verteilungsschlüssel auf die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten entfällt, nachdem es von den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Gesamteinnahmen zum einen seinen Anteil von 50 % der Jahresgebühren und aller Zuschlagsgebühren für deren verspätete Zahlung und zum anderen die in Artikel 2 Absatz 2 genannten Gesamtkosten in Abzug gebracht hat.

**Article 3
Determination of the amounts to be distributed**

The European Patent Office shall determine the amounts to be distributed to the participating Member States, in accordance with the distribution key laid down in Article 2 of the Rules relating to the Distribution of Fees amongst the participating Member States, from the overall income referred to in Article 2, paragraph 1, after deducting firstly its 50% share of the renewal fees and of any additional fees for their belated payment, and secondly the overall costs referred to in Article 2, paragraph 2.

**Article 3
Détermination des montants à répartir**

L'Office européen des brevets détermine les montants à répartir entre les États membres participants, conformément à la clé de répartition prévue à l'article 2 du règlement relatif à la répartition des taxes entre les États membres participants, sur la base du total des recettes visé à l'article 2, paragraphe 1, après avoir déduit en premier lieu sa part de 50 % des taxes annuelles et de toute surtaxe pour retard de paiement desdites taxes annuelles, et, en second lieu, le total des coûts visé à l'article 2, paragraphe 2.

Artikel 3 – Ermittlung des aufzuteilenden Betrags

1. Artikel 1 (2) der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 und deren Erwägungsgründe 6 und 16 sehen vor, dass diese Verordnung ein besonderes Übereinkommen im Sinne von Artikel 142 EPÜ darstellt, das europäischen Patenten einheitliche Wirkung gewährt. Somit gelten für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung die Vorschriften des Neunten Teils des EPÜ. Dies wurde vom EuGH in seinem jüngsten Urteil C-146/13 bestätigt (s. insbesondere Rn. 70).

Article 3 – Determination of the amounts to be distributed

1. Article 1(2) of Regulation (EU) No 1257/2012 and recitals (6) and (16) of said Regulation stipulate that the Regulation constitutes a special agreement – attributing unitary effect to European patents – within the meaning of Article 142 EPC. Consequently, the provisions of Part IX of the EPC apply to European patents with unitary effect. This has been confirmed by the CJEU in its recent decision C-146/13 (see in particular N 70).

Article 3 – Détermination des montants à répartir

1. L'article premier, paragraphe 2, ainsi que les considérants 6 et 16 du règlement (UE) n° 1257/2012 prévoient que ce règlement constitue un accord particulier – attribuant un effet unitaire aux brevets européens - au sens de l'article 142 CBE. Par conséquent, les dispositions de la neuvième partie de la CBE sont applicables aux brevets européens à effet unitaire. Cela a été confirmé par la Cour de justice de l'Union européenne dans son récent arrêt C-146/13 (cf. en particulier le point 70).

2. Bezüglich der Jahresgebühren, die gemäß Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 für Patente mit einheitlicher Wirkung an die Europäische Patentorganisation zu entrichten sind, sieht das EPÜ in Artikel 147 in Verbindung mit Artikel 39 - der entsprechend anzuwenden ist - vor, dass der den teilnehmenden Mitgliedstaaten zustehende Anteil daran 50 % zu betragen hat. Dies findet angemessenen Niederschlag in Artikel 13 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012, der den in Artikel 147 EPÜ verankerten Grundsatz durch die Aussage bestätigt, dass das EPA 50 % dieser Jahresgebühren einbehält.

2. As regards the uniform renewal fees payable for unitary patents to the European Patent Organisation under Article 11 of Regulation (EU) No 1257/2012, the EPC in Article 147 in conjunction with Article 39 EPC – to be applied mutatis mutandis – prescribes that the proportion thereof to be remitted to the participating Member States shall be 50%. This is duly reflected in Article 13 of Regulation (EU) No 1257/2012, which confirms the principle laid down in Article 147 EPC by stating that the EPO shall retain 50% of these renewal fees.

2. En ce qui concerne les taxes annuelles qui doivent être payées à l'Organisation européenne des brevets au titre des brevets à effet unitaire, conformément à l'article 11 du règlement (UE) n° 1257/2012, l'article 147 CBE, ensemble l'article 39 CBE – qui doit être appliqué par analogie –, prescrit que le pourcentage des taxes annuelles qui doivent être versées aux États membres participants est de 50 %. Cela est dûment reflété à l'article 13 du règlement (UE) n° 1257/2012, qui confirme le principe ancré à l'article 147 CBE, en disposant que l'OEB prélève 50 % du montant de ces taxes annuelles.

3. Zur Frage, wer die Kosten trägt, die dem EPA bei der Wahrnehmung der ihm übertragenen zusätzlichen Aufgaben entstehen, enthält Artikel 146 EPÜ eine klare und bindende Vorschrift, die Folgendes vorsieht: Sind dem EPA nach Artikel 143 EPÜ zusätzliche Aufgaben übertragen worden, so trägt die Gruppe von EPÜ-Vertragsstaaten die der Europäischen Patentorganisation bei der Durchführung dieser Aufgaben entstehenden Kosten. Diese Vorschrift wahrt den Grundsatz der Gleichbehandlung der Mitgliedstaaten und gewährleistet, dass die nicht an der verstärkten Zusammenarbeit für den einheitlichen Patentschutz teilnehmenden EPÜ-Vertragsstaaten keinen Beitrag zur Finanzierung von Aufgaben leisten müssen, die das Amt nur für eine Gruppe von Vertragsstaaten durchführt. Müssten diese zusätzlichen Kosten, die durch Tätigkeiten nach der Patenterteilung entstehen, teilweise oder ganz vom EPA getragen werden, so würde dies bedeuten, dass das Amt weniger als 50 % der Jahresgebühren erhielte; dies wäre ein klarer Verstoß gegen die Artikel 39 (1) und 147 EPÜ.

4. Der Neunte Teil des EPÜ enthält keinerlei Vorschriften zur Art und Weise, wie die teilnehmenden Mitgliedstaaten ihre Verpflichtung zur Deckung der genannten Kosten wahrzunehmen haben, beispielsweise durch Sonderzahlungen, durch Beiträge an das EPA oder durch Abzüge vom 50%-Anteil der Mitgliedstaaten an den Jahresgebühren. In Artikel 10 der Verordnung (EU) Nr. 1257/2012 (Grundsatz bezüglich Ausgaben) haben die teilnehmenden Mitgliedstaaten festgeschrieben, dass die Ausgaben, die dem EPA entstehen, durch die Einnahmen aus den Gebühren für europäische Patente mit einheitlicher Wirkung zu decken sind.

In Verbindung mit Artikel 146 und Artikel 39 EPÜ kann dies nur bedeuten, dass die Kosten nicht durch Sonderzahlungen der teilnehmenden Mitgliedstaaten getragen werden, sondern - zusätzlich zum Abzug des EPA-Anteils von 50 % der Jahresgebühren und aller Zuschlagsgebühren für deren verspätete Zahlung - durch Abzüge von den Gesamteinnahmen aus Gebühren.

3. As regards who is to bear the costs of carrying out the additional tasks given to the EPO, Article 146 EPC contains a clear and binding provision. Article 146 EPC provides that where additional tasks have been given to the EPO under Article 143 EPC, the group of EPC Contracting States shall bear the expenses incurred by the European Patent Organisation in carrying out these tasks. This provision ensures the principle of equal treatment between Member States and guarantees that EPC Contracting States not participating in enhanced co-operation concerning unitary patent protection do not have to contribute to the financing of tasks the Office is carrying out on behalf of a group of Contracting States only. If these additional costs coming from post-granting activities were to be borne partially or totally by the EPO, it would mean that the Office would receive less than 50% of the renewal fees from some of the Contracting States, in clear breach of Articles 39(1) and 147 EPC.

4. Part IX of the EPC does not contain any provisions concerning the way the participating Member States have to fulfil their obligations to cover the aforementioned costs, be it through special payments, contributions to the EPO, or by deductions from the participating Member States' 50% share of the renewal fees. With Article 10 of Regulation (EU) No 1257/2012 (principle of expenses), the participating Member States have laid down that the expenses incurred by the EPO shall be covered by the fees generated by unitary patents.

Read in conjunction with Article 146 and Article 39 EPC this can only mean that the costs are borne (instead of special payments of the participating Member States) by deducting them - in addition to the deduction of the EPO's 50% share of the renewal fees and of any additional fees for their late payment - from the overall fee income.

3. S'agissant de la question de savoir qui prend à sa charge les coûts occasionnés par l'exécution des tâches supplémentaires confiées à l'OEB, l'article 146 CBE contient une disposition claire et contraignante. L'article 146 CBE dispose ainsi que pour autant que des tâches supplémentaires aient été attribuées à l'OEB au sens de l'article 143 CBE, le groupe d'États parties à la CBE prend à sa charge les frais qu'entraîne pour l'Organisation européenne des brevets l'exécution de ces tâches. Cette disposition pose le principe de l'égalité de traitement entre les États membres et garantit que les États parties à la CBE qui ne participent pas à la coopération renforcée dans le domaine de la protection unitaire conférée par un brevet n'aient pas à contribuer au financement des tâches que l'Office exécute pour le seul compte d'un groupe d'États contractants. Si l'OEB devait prendre à sa charge, en tout ou partie, ces coûts supplémentaires engendrés par des activités postérieures à la délivrance, cela signifierait que la part de taxes annuelles qu'il recevrait serait inférieure à 50 %, ce qui serait manifestement contraire aux articles 39(1) et 147 CBE.

4. La neuvième partie de la CBE ne contient pas de dispositions précisant de quelle manière et selon quelles modalités les États membres participants doivent s'acquitter de leur obligation de couvrir les coûts susmentionnés, que ce soit à l'aide de versements spécifiques, du paiement de contributions à l'OEB ou de déductions opérées sur la part de 50 % des taxes annuelles qui revient aux États membres participants. Ceux-ci ont ancré à l'article 10 du règlement (UE) n° 1257/2012 ("Principe relatif aux frais") le principe selon lequel les frais engagés par l'OEB sont couverts par les taxes provenant des brevets européens à effet unitaire.

Si on lit cet article en combinaison avec les articles 146 et 39 CBE, il en résulte nécessairement que la prise en charge des coûts ne se fait pas à l'aide de versements spécifiques de ces États, mais en retranchant les coûts concernés de la part totale des recettes provenant des taxes, déduction faite également de la part de 50 % des taxes annuelles et de toute surtaxe pour retard de paiement desdites taxes annuelles qui revient à l'OEB.

5. Auf der Grundlage der obigen Ausführungen sieht der vorgeschlagene Artikel 3 HFV vor, dass das EPA den Betrag ermittelt, der gemäß dem in Artikel 2 der Vorschriften zur Aufteilung von Gebühren unter den teilnehmenden Mitgliedstaaten (nachstehend: "VAG") festgelegten Verteilungsschlüssel auf die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten entfällt, nachdem es von den in Artikel 2 (1) HFV genannten Gesamteinnahmen zum einen seinen Anteil von 50 % der Jahresgebühren und aller Zuschlagsgebühren für deren verspätete Zahlung und zum anderen die in Artikel 2 (2) HFV genannten Gesamtkosten in Abzug gebracht hat.

6. Demnach stellt das EPA in einem ersten Schritt die Gesamteinnahmen aus Gebühren nach Artikel 2 (1) HFV fest (s. Auflistung der Gebühren in Erläuterung 1 zu Art. 2 HFV). Die Gebühreneinnahmen umfassen alle Gebühren, die nach der GebOEPS an das EPA entrichtet und für die teilnehmenden Mitgliedstaaten eingenommen werden. Von diesen Gesamteinnahmen aus Gebühren werden dann in einem zweiten Schritt 50 % der Jahresgebühren und 50 % aller Zuschlagsgebühren für deren verspätete Zahlung (gemäß Art. 147 EPÜ) sowie die in Artikel 2 (2) HFV genannten Kosten (gemäß Art. 146 EPÜ) vom EPA einbehalten. Der verbleibende Betrag wird dann nach den Modalitäten des Artikels 4 HFV und unter Anwendung des Verteilungsschlüssels gemäß Artikel 2 VVG an die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten verteilt. Praktisch bedeutet das, dass die Verwaltungsgebühren mit den Kosten für die Verwaltung des einheitlichen Patents saldiert werden.

5. On the basis of the above, proposed Article 3 BFR provides that the EPO shall determine the amounts to be distributed to the participating Member States, in accordance with the distribution key laid down in Article 2 of the Rules relating to the Distribution of Fees amongst the participating Member States (hereinafter "RDF"), from the overall income referred to in Article 2(1) BFR, after deducting firstly its 50% share of the renewal fees and of any additional fees for their belated payment, and secondly the overall costs referred to in Article 2(2) BFR.

6. As a result, the EPO will, in a first step, establish the overall fee income pursuant to Article 2(1) BFR (see the list of fees in explanatory remark 1 to Article 2 BFR). This fee income encompasses all fees paid to the EPO under the RFeesUPP and collected on behalf of the participating Member States. From this overall fee income, the EPO will then, in a second step, retain 50% of the renewal fees and 50% of any additional fees for their belated payment (in accordance with Article 147 EPC), as well as the costs referred to in Article 2(2) BFR (in accordance with Article 146 EPC). The remaining amount will then be distributed to the individual participating Member States under the modalities set forth in Article 4 BFR, using the distribution key laid down in Article 2 RDF. In practice, this means that the administrative fees will be netted with the costs for the administration of the unitary patent.

5. Compte tenu de ce qui précède, l'article 3 RBF dispose que l'OEB détermine les montants à répartir entre les États membres participants, conformément à la clé de répartition prévue à l'article 2 du règlement relatif à la répartition des taxes entre les États membres participants (ci-après dénommé "RR"), sur la base du total des recettes visé à l'article 2(1) RBF, après avoir déduit en premier lieu sa part de 50 % des taxes annuelles et de toute surtaxe pour retard de paiement desdites taxes annuelles, et, en second lieu, le total des coûts visé à l'article 2(2) RBF.

6. Par conséquent, l'OEB établira tout d'abord le total des recettes provenant des taxes, conformément à l'article 2(1) RBF (ces taxes sont énumérées dans la remarque explicative 1 concernant l'article 2 RBF). Les recettes provenant des taxes englobent toutes les taxes qui sont versées à l'OEB au titre du RRT-PBU et qui sont collectées pour le compte des États membres participants. Sur le total des recettes provenant des taxes, l'OEB retiendra ensuite 50 % des taxes annuelles et 50 % de toute surtaxe pour retard de paiement (conformément à l'article 147 CBE), ainsi que les coûts visés à l'article 2(2) RBF (conformément à l'article 146 CBE). Le montant restant sera alors réparti entre les différents États membres participants selon les modalités prévues à l'article 4 RBF, à l'aide de la clé de répartition définie à l'article 2 RR. En pratique, cela signifie que les taxes d'administration seront déduites des coûts d'administration du brevet unitaire.

**Artikel 4
Zahlungen**

(1) Die Zahlung des in Artikel 3 genannten Betrags an die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten erfolgt vor Ablauf des dem betreffenden Quartal folgenden Monats.

(2) Ergibt die Ermittlung des nach Artikel 3 aufzuteilenden Betrags in einem Quartal ein negatives Ergebnis, das zu einer Zahlungsverpflichtung der teilnehmenden Mitgliedstaaten nach Artikel 146 EPÜ führen würde, so wird der negative Betrag von der nächsten Quartalszahlung einbehalten, wobei ein Zeitraum von zwölf aufeinanderfolgenden Quartalen nicht überschritten werden darf. Artikel 39 Absatz 4 EPÜ und Artikel 17 Absatz 1 der Finanzordnung der Europäischen Patentorganisation sind entsprechend anzuwenden.

(3) Nach Genehmigung der Jahresrechnung durch den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation wird eine jährliche Abrechnung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Einnahmen und Ausgaben vorgenommen. Eine daraus resultierende Abschlusszahlung an die teilnehmenden Mitgliedstaaten erfolgt vor Ablauf des dem Genehmigungsdatum folgenden Monats. Im Falle eines negativen Ergebnisses findet Absatz 2 Anwendung.

(4) Wird die in Absatz 1 genannte Zahlung nicht fristgerecht in voller Höhe geleistet, so hat das Europäische Patentamt den ausstehenden Betrag vom Fälligkeitstag an zu verzinsen. Artikel 17 Absatz 1 der Finanzordnung der Europäischen Patentorganisation ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 4 – Zahlungen

1. In Artikel 4 (1) HFV ist geregelt, wann das EPA den nach Artikel 3 HFV ermittelten Betrag an die einzelnen teilnehmenden Mitgliedstaaten zu zahlen hat.

2. Sind die in Artikel 2 (2) HFV genannten geschätzten Kosten in einem Quartal höher als die Einnahmen gemäß Artikel 2 (1) HFV, so würde die Ermittlung des aufzuteilenden Betrags im Prinzip zu einer Zahlungsverpflichtung der teilnehmenden Mitgliedstaaten gemäß Artikel 146 EPÜ führen. Dies könnte insbesondere in der Anlaufphase der Fall sein. Daher sieht Artikel 4 (2) HFV Folgendes vor: Führt die Ermittlung des nach Artikel 3 HFV aufzuteilenden Betrags in einem Quartal zu einer Zahlungsverpflichtung der teilnehmenden Mitgliedstaaten, so wird dieser Betrag von der nächsten

**Article 4
Payments**

(1) The payment of the amount referred to in Article 3 to the individual participating Member State shall be made before the end of the month following the quarter in question.

(2) Where the determination of the amount to be distributed according to Article 3 leads to a negative result which would amount to a payment obligation of the participating Member States under Article 146 EPC in a given quarter, the negative amount shall be withheld from the next quarterly remittance for a period not exceeding twelve consecutive quarters. Article 39, paragraph 4, EPC and Article 17, paragraph 1, of the Financial Regulations of the European Patent Organisation shall apply *mutatis mutandis*.

(3) A yearly liquidation of the income and expenditure referred to in Article 1, paragraph 1, shall be made upon approval by the Administrative Council of the European Patent Organisation of the annual accounts. Any ensuing final payment to the participating Member States shall be made before the end of the month following the date of this approval. In the case of a negative result, paragraph 2 shall apply.

(4) If the payment under paragraph 1 is not effected fully by the due date, the European Patent Office shall pay interest from said due date on the amount remaining unpaid. Article 17, paragraph 1, of the Financial Regulations of the European Patent Organisation shall apply *mutatis mutandis*.

Article 4 – Payments

1. Article 4(1) BFR sets out the due date for the payment to be made by the EPO to the individual participating Member State of the amount determined under Article 3 BFR.

2. Where in a given quarter, the estimated costs referred to in Article 2(2) BFR are higher than the income provided for in Article 2(1) BFR, the determination of the amounts to be distributed would in principle result in a payment obligation of the participating Member States in accordance with Article 146 EPC. This could in particular occur in the starting phase. For this reason, Article 4(2) BFR provides that where the determination of the amount to be distributed according to Article 3 BFR leads to a payment obligation of the participating Member States in a given quarter, said amount shall be

**Article 4
Versements**

(1) Le montant visé à l'article 3 est versé à chaque État membre participant avant le terme du mois suivant le trimestre considéré.

(2) Si la détermination du montant à répartir conformément à l'article 3 conduit à un résultat négatif qui impliquerait, pour un trimestre donné, une obligation de paiement au titre de l'article 146 CBE de la part des États membres participants, le montant négatif est retenu sur le prochain versement trimestriel, un tel report ne pouvant toutefois être effectué pendant plus de douze trimestres consécutifs. L'article 39, paragraphe 4 CBE et l'article 17, paragraphe 1 du règlement financier de l'Organisation européenne des brevets sont applicables.

(3) Les recettes et dépenses visées à l'article premier, paragraphe 1 font l'objet d'une liquidation annuelle après approbation des comptes annuels par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets. Tout versement final aux États membres participants qui en résulte est effectué avant le terme du mois suivant la date de l'approbation précitée. En cas de résultat négatif, le paragraphe 2 est applicable.

(4) Si le versement visé au paragraphe 1 n'est pas intégralement effectué à la date fixée, l'Office européen des brevets est redevable, à compter de cette date, d'un intérêt sur le montant impayé. L'article 17, paragraphe 1 du règlement financier de l'Organisation européenne des brevets est applicable.

Article 4 – Versements

1. L'article 4(1) RBF fixe la date à laquelle l'OEB doit verser à chaque État membre participant le montant déterminé en vertu de l'article 3 RBF.

2. Si, pour un trimestre donné, les coûts estimés, tels que visés à l'article 2(2) RBF, sont plus élevés que les recettes visées à l'article 2(1) RBF, la détermination des montants à répartir conduirait en principe à une obligation de paiement au titre de l'article 146 CBE de la part des États membres participants. Ce cas pourrait en particulier se produire au cours de la phase initiale. C'est pour cette raison que l'article 4(2) RBF prévoit que si la détermination du montant à répartir conformément à l'article 3 RBF conduit, pour un trimestre donné, à une obligation de paiement de la part des

Quartalszahlung einbehalten, d. h. ins nächste Quartal übertragen. Eine solche Übertragung ist allerdings auf höchstens zwölf Quartale in Folge begrenzt.

3. Artikel 39 (4) EPÜ ist entsprechend anzuwenden, d. h. wenn eine Zahlung der teilnehmenden Mitgliedstaaten an das EPA nicht fristgerecht in voller Höhe geleistet wird, wird der ausstehende Betrag vom Fälligkeitstag an verzinst. Artikel 17 (1) FinO ist ebenfalls entsprechend anzuwenden. Demnach ist in jedem Haushaltsjahr der Zinssatz anzuwenden, der dem durchschnittlichen Zinssatz entspricht, den das EPA für Anlagen auf Terminkonten im Vorjahr erzielt hat.

4. Da die in Artikel 2 (2) und 3 HFV genannten Kosten auf einer Schätzung basieren, werden die tatsächlichen Kosten, die der Europäischen Patentorganisation entstanden sind, mithilfe der in SC/30/13 vorgesehenen jährlichen Abrechnung ermittelt. Gemäß Artikel 4 (3) HFV wird also nach Genehmigung der Jahresrechnung durch den Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation (in der Regel im Juni) eine jährliche Abrechnung der in Artikel 1 (1) HFV genannten Einnahmen und Ausgaben vorgenommen. Im Falle eines positiven Saldos ist jede daraus resultierende Abschlusszahlung an die teilnehmenden Mitgliedstaaten vor Ablauf des dem Genehmigungsdatum folgenden Monats vorzunehmen. Im Falle eines negativen Saldos findet Absatz 2 Anwendung, d. h. der negative Betrag wird von der nächsten Quartalszahlung einbehalten - dies allerdings nur für die Dauer von höchstens zwölf Quartalen in Folge. In diesem Fall ist das nächste Quartal im Sinne von Absatz 2 das Quartal, das auf das Datum der Genehmigung der Jahresrechnung durch den Verwaltungsrat folgt.

5. Laut Artikel 4 (4) HFV ist das EPA verpflichtet, Zinsen zu zahlen, wenn es die in Artikel 4 (1) HFV genannten Zahlungen an die teilnehmenden Mitgliedstaaten nicht fristgerecht in voller Höhe leistet. Artikel 17 (1) FinO ist entsprechend anzuwenden, d. h. es gilt der dort genannte Zinssatz (s. Erläuterung 2 zu Art. 1 HFV).

withheld from the next quarterly remittance, i.e. carried forward to the next quarter. This carrying-forward is however limited to a maximum of twelve consecutive quarters.

3. Article 39(4) EPC applies mutatis mutandis, meaning that if a payment by the participating Member States is not remitted fully to the EPO by the due date, said States shall owe interest from the due date on the amount remaining unpaid. Article 17(1) FinRegs also applies mutatis mutandis. It sets out the interest rate which is to be calculated in each accounting period at the average rate obtained by the EPO on sums invested in time deposit accounts the previous year.

4. Since the costs referred to in Article 2(2) and Article 3 BFR are based on an estimate, a yearly liquidation, as provided for in SC/30/13, will determine the actual costs incurred by the European Patent Organisation. Therefore, Article 4(3) BFR provides that a yearly liquidation of the income and expenditure referred to in Article 1(1) BFR shall be made upon approval by the Administrative Council of the European Patent Organisation of the annual accounts (usually in June). In the case of a positive balance, any ensuing final payment to the participating Member States is to be made before the end of the month following the date of this approval. If the balance is negative, paragraph 2 applies, i.e. the negative amount will be withheld from the next quarterly remittance for a period which may not exceed twelve consecutive quarters. In such a case, the next quarter within the meaning of paragraph 2 will be the quarter following the date of approval by the Administrative Council of the annual accounts.

5. Article 4(4) BFR lays down the obligation for the EPO to pay interest if the payments under Article 4(1) BFR to be made by it to the participating Member States are not effected fully by the due date. Article 17(1) FinRegs applies mutatis mutandis, i.e. the interest rate set out therein (see explanatory remark 2 to Article 1 BFR) applies.

États membres participants, ledit montant sera retenu sur le prochain versement trimestriel, c'est-à-dire reporté sur le trimestre suivant. Un tel report est toutefois limité à un maximum de douze trimestres consécutifs.

3. L'article 39(4) CBE est applicable, ce qui signifie que si les États membres participants n'effectuent pas l'intégralité du versement en faveur de l'OEB à la date fixée, ils devront acquitter, à compter de cette date, un intérêt sur le montant impayé. L'article 17(1) du règlement financier est également applicable. Il détermine le taux d'intérêt, lequel correspond, pour chaque exercice budgétaire, à la moyenne des taux d'intérêts obtenus par l'OEB l'année précédente sur ses placements en comptes de dépôt à terme.

4. Étant donné que les coûts visés à l'article 2(2) et à l'article 3 RBF sont fondés sur une estimation, une liquidation annuelle, telle que prévue dans le document SC/30/13, permettra de déterminer les coûts réels occasionnés pour l'Organisation européenne des brevets. Par conséquent, l'article 4(3) RBF dispose que les recettes et dépenses visées à l'article 1(1) RBF font l'objet d'une liquidation annuelle après approbation des comptes annuels par le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets (généralement en juin). Si le solde est positif, tout versement final aux États membres participants qui en résulte doit être effectué avant le terme du mois suivant la date de l'approbation précitée. Si le solde est négatif, le paragraphe 2 est applicable, à savoir que le montant négatif sera retenu sur le prochain versement trimestriel, mais ne pourra être reporté pendant plus de douze trimestres consécutifs. Dans ce cas, le "prochain" trimestre au sens du paragraphe 2 correspond au trimestre suivant la date à laquelle le Conseil d'administration a approuvé les comptes annuels.

5. L'article 4(4) RBF fait obligation à l'OEB de payer des intérêts si celui-ci ne verse pas intégralement aux États membres participants, à la date fixée, les montants visés à l'article 4(1) RBF. L'article 17(1) du règlement financier est applicable, autrement dit le taux d'intérêt déterminé dans cet article est applicable (cf. remarque explicative 2 relative à l'article premier RBF).

Artikel 5
Verwaltungsvorschriften

Der Präsident des Europäischen Patentamts kann nach Konsultation des Engeren Ausschusses des Verwaltungsrats Verwaltungsvorschriften zur Umsetzung der Artikel 1 bis 4 erlassen.

Artikel 5 – Verwaltungsvorschriften

1. Artikel 5 HFV enthält eine Ermächtigungsklausel, die es dem Präsidenten des EPA ermöglicht, nach Konsultation des Engeren Ausschusses Verwaltungsvorschriften zur Umsetzung der Artikel 1 bis 4 HFV zu erlassen. Der Zweck solcher Verwaltungsvorschriften besteht darin, Details zu regeln, die für die Umsetzung der Artikel 1 bis 4 HFV - insbesondere in Bezug auf technische Fragen wie Erstattungen, Liquidationsverfahren oder Bankzahlungen - erforderlich sind.

Article 5
Administrative instructions

The President of the European Patent Office may adopt administrative instructions with respect to the implementation of Articles 1 to 4 after consultation of the Select Committee of the Administrative Council.

Article 5 – Administrative instructions

1. Article 5 BFR provides for an enabling clause allowing the President of the EPO to adopt administrative instructions with respect to the implementation of Articles 1 to 4 BFR after consultation of the Select Committee. The purpose of such administrative instructions is to regulate any details required for the implementation of Articles 1 to 4 BFR, in particular with respect to technical issues such as refunds, liquidation procedures or bank payments.

Article 5
Instructions administratives

Le Président de l'Office européen des brevets peut adopter des instructions administratives relatives à la mise en œuvre des articles premier à 4, après avoir consulté le Comité restreint du Conseil d'administration.

Article 5 – Instructions administratives

1. L'article 5 RBF permet au Président de l'OEB d'adopter des instructions administratives relatives à la mise en œuvre des articles premier à 4 RBF, après avoir consulté le Comité restreint. L'objectif de ces instructions administratives est de définir tout aspect nécessaire à la mise en œuvre des articles premier à 4 RBF, en particulier en ce qui concerne les questions techniques comme les remboursements, les procédures de liquidation ou les paiements bancaires.